

Мария КОВАЛЕВА

## ВРЕМЕННАЯ МЕТАФОРА И ДИСКУРС (на материале английского языка)

В статье раскрываются разновидности и особенности временной метафоры в современном дискурсе английского языка. В частности, анализируются временные метафоры, включающие понятия пространства и движения – пространственно-двигательные временные метафоры.

The article reveals different types and specific details of temporal metaphors in modern English discourse. In particular, temporal metaphors including concepts of space and movement – spatial-kinetic metaphors – are analyzed.

### Ключевые слова:

временная метафора, пространственно-двигательная временная метафора, структура дискурса; temporal metaphor, spatial-kinetic temporal metaphor, structure of the discourse.

Говорить о времени, не используя так называемую временную метафору, или временную модель, очень сложно. Подобные метафоры очень часто остаются незамеченными в разговорной устной речи, в которой мы часто употребляем такие выражения как *Easter is approaching*, *I'm running out of time*. При этом наше внимание не фокусируется на идеях пространства или движения, лежащих в основе данных временных метафор. Как отмечают в своих исследованиях Дж. Лакофф и М. Джонсон, большая часть нашего понимания времени основана на глубинном, фундаментальном понимании пространства и движения. Оно доступно нам благодаря манипуляциям, которые мы совершаем в течение жизни с различными предметами, перемещая их в пространстве<sup>1</sup>. Межлингвистические наблюдения показывают, что данные идеи пространства и времени выражаются примерно одинаковым образом во многих языках. Список основных метафор Лакоффа<sup>2</sup> выделяет 7 «концептуальных метафор» времени, 4 из которых основаны на понятиях пространства и движения, и остальные 3 включают в себя идеи ресурсов и персонификации.

В данной работе хотелось бы более подробно рассмотреть первые 4 разновидности метафоры. Вслед за С. Гласби мы будем называть их «двигательно-пространственными» метафорами, или моделями времени<sup>3</sup>.

Как утверждают Дж. Лакофф и М. Джонсон, «большая часть нашего понимания времени представляет собой метафорический вариант нашего понимания движения в пространстве»<sup>4</sup>. Имеется и еще одна альтернативная модель времени, которая основана на явлении переменчивости, причинности, бесповоротности времени. Обе модели могут существовать как сами по себе, так и иногда сочетаться друг с другом, однако наиболее вероятной представляется их несовместимость<sup>5</sup>.

Главным является вопрос о том, каким образом информация,

<sup>1</sup> Lakoff G., Johnson M. *Metaphors We Live by*. – Chicago: The University of Chicago Press, 1980.

<sup>2</sup> Lakoff G. *The Master Metaphor List (MML)*. – California: University of California, 1994.

<sup>3</sup> Glasbey S. *Distinguishing between Events and Times: Some Evidence from the Semantics of 'then'* // *Natural Language Semantics*, 1993, с. 287.

<sup>4</sup> Lakoff G., Johnson M. *Philosophy in the Flesh*. – N.Y.: Basic Books, 1999, с. 139.

<sup>5</sup> Barden J.E., Lee M.G. *An Implemented Context System that Combines Belief Reasoning, Metaphor-Based Reasoning and Uncertainty Handling* // *Lecture Notes in Artificial Intelligence*, 1999, vol. 1688: 28–41, p. 36.

КОВАЛЕВА

Мария

Петровна –

к.филол.н.,

старший

преподаватель

кафедры

английского языка

(второго) Военного

университета

МО РФ

masik816@mail.ru

поступающая к адресату через временную метафору, перерабатывается вместе с другой временной информацией, воспринимаемой в дискурсе (такой как время, временные наречия и пр.). В результате изучения как письменных, так и устных текстов можно прийти к выводу, что временные метафоры встречаются в них крайне часто.

Для того чтобы привести примеры двигательно-пространственных метафор времени для каждой категории из списка основных метафор Лакоффа, мы воспользовались поисковой системой *Google*. Нашей основной целью было обнаружение временных метафор, которые употребляются в реальных ситуациях в относительно «приземленном», бытовом дискурсе. При этом мы исключили поиск среди так называемых специализированных дискурсов, таких как узко специализированные научные дискурсы, или, например, поэтические произведения.

Ниже приведены результаты нашего поиска. Мы обозначили каждый отдельный вид метафор буквами от А до К. Некоторые из примеров попадают сразу в две категории метафор, некоторые могут быть отнесены и к одной, и к другой категории. В связи с этим мы относили их к той категории, которая кажется нам более вероятной.

А. Время — это вместилище (ограничитель):

- 1) *it is like something out of the 17th century*<sup>1</sup>;
- 2) *until partway through 2009*<sup>2</sup>.

В. Время — это пространство, через которое мы движемся:

- 3) *we are approaching Christmas*<sup>3</sup>;
- 4) *leading up to our time*<sup>4</sup>.

С. Время — это то, что движется к нам:

- 5) *Easter is approaching*<sup>5</sup>;
- 6) *future rushes forward, even now to meet us*<sup>6</sup>.

Как указывают в своей работе Дж. Ла-

кофф и М. Джонсон<sup>7</sup>, категории В и С противоречат друг другу, т.к. в данном случае присутствуют разнонаправленные движения. Однако вряд ли можно полагать странным тот факт, что наблюдатель и время могут оба находиться в движении, при этом двигаясь навстречу друг другу. Принимая во внимание то, что движение является относительным, мы не обнаруживаем противоречия между этими двумя моделями. При этом хотелось бы отметить, что в работе 1980 г. Лакофф и Джонсон рассматривают модели В и С как взаимодополняющие, что нам, безусловно, ближе<sup>8</sup>.

Однако существует один довольно распространенный пример, в котором модели В и С противоречат друг другу — например, предложение *The meeting was moved forward (or ahead) by an hour*. Здесь возможны два различных толкования. Первое — что собрание перенесено на час вперед, второе — на час назад. На наш взгляд, лучшим объяснением для данной двойственности может быть определение того, к чему именно относятся слова *forward* и *ahead* — к наблюдателю или к событию. В таком случае противоречие, возникающее из двойственности, легко устраняется. Также хотелось бы отметить, что обе представленные модели могут использоваться в одном предложении. Так, вполне можно сказать: «*Easter is rapidly approaching — we have reached April*».

Д. Время — это преследователь:

- a) наблюдатель неподвижен:
- 7) *deadlines creep up on me*<sup>9</sup>;
- 8) *the future creeps up behind their backs*<sup>10</sup>;
- b) наблюдатель также движется:
- 9) *I am chased by a deadline*<sup>11</sup>;
- 10) *time is catching up with him*<sup>12</sup>.

В подкатегории *Da* наблюдатель неподвижен, в то время как в подкатегории *Db* наблюдатель движется, причем движется в том же направлении, что и время, а время как бы движется за ним.

Е. Наблюдатель — это преследователь:

<sup>1</sup> [www.nytimes.com/2012/03/25/books/review/a-universe-from](http://www.nytimes.com/2012/03/25/books/review/a-universe-from)

<sup>2</sup> <http://forum.wordreference.com/showthread.php?t=2080683>

<sup>3</sup> <http://approachingx.com/2012/12/20/all-we-want-for-christmas/>

<sup>4</sup> [http://aolanswers.com/questions/leading\\_time\\_frame\\_esther\\_1\\_3\\_royal\\_9519735610101](http://aolanswers.com/questions/leading_time_frame_esther_1_3_royal_9519735610101)

<sup>5</sup> <http://cordeliabay.hubpages.com/hub/Easter-Is-Approaching-Let-Us-Remember-What-It-Is-Truly-About>

<sup>6</sup> [www.workingpreacher.org/preaching\\_print](http://www.workingpreacher.org/preaching_print)

<sup>7</sup> Lakoff G., Johnson M. *Philosophy in the Flesh*. — N.Y.: Basic Books, 1999.

<sup>8</sup> Lakoff G., Johnson M. *Metaphors We Live by*. — Chicago: The University of Chicago Press, 1980.

<sup>9</sup> [www.wordreference.com/.../translation.asp](http://www.wordreference.com/.../translation.asp)

<sup>10</sup> [http://www.blogs.news.com.au/.../greens\\_ignore\\_the\\_ic](http://www.blogs.news.com.au/.../greens_ignore_the_ic)

<sup>11</sup> <http://adamlofting.com/321/magic-deadlines>

<sup>12</sup> <http://www.profootballweekly.com/2013/01/27/insider-time-is-catching-up-to-brad>

11) *we are catching up with time to improve the site*<sup>1</sup>;

12) *design students frantically chasing deadlines*<sup>2</sup>.

F. Время и наблюдатель «соревнуются» друг с другом<sup>3</sup>:

13) *but time beat me to it*<sup>4</sup>;

14) *the immune system starts a race against time*<sup>5</sup>.

Во многих подобных примерах наблюдатель и время представлены как соревнующиеся друг с другом, при этом не ясно, кто из них является первым.

G. Время/события — это поток/опора<sup>6</sup>:

15) *time carries us forward*<sup>7</sup>;

16) *were swept along by time and history*<sup>8</sup>.

По нашим наблюдениям, данная метафора употребляется очень часто. Как отмечают Лакофф и Джонсон, мы говорим о «течении» времени и зачастую используем такое выражение, как «время течет как река». Однако, по мнению данных исследователей, река рассматривается скорее как явление, протекающее мимо наблюдателя, а не как то, что «уносит» наблюдателя с собой. При этом в данном контексте как «время», так и «события» могут рассматриваться в качестве того объекта, который «уносит» наблюдателя.

H. Скорость времени может меняться:

17) *time is speeding up*<sup>9</sup>;

18) *time accelerates as we get older*<sup>10</sup>.

Вполне возможно было бы классифицировать данные примеры как С. Время — это то, что движется к нам, однако, в отличие от примеров в С, в данной категории нет никакого указания на наблюдателя. В примерах 17–18 невозможно точно ска-

зать, движется ли время к наблюдателю, или наблюдатель движется вместе со временем.

I. Время/события «поднимаются» на поверхность:

19) *events bubble up at this moment*<sup>11</sup>;

20) *new events surfacing all the time*<sup>12</sup>.

Метафоры, указанные в примерах, являются одними из наиболее часто употребляемых. Несмотря на то, что в них не фигурирует слово «время», мы полагаем возможным включить их в данную категорию, поскольку такие понятия, как «время» и «события» во многих ситуациях являются взаимозаменяемыми. Вероятно, значение понятий *bubble up* и *surface* связано с тем, что какие-либо события попадают в сферу внимания наблюдателя, т.е. буквально «поднимаются на поверхность сознания наблюдателя». В данных примерах отсутствует какая-либо информация о месте наблюдателя, а также о том, движется он или нет. Можно было бы предположить, что наблюдатель находится на поверхности, но это не очевидно.

J. События двигаются относительно времени (и, возможно, относительно друг друга):

21) *they move towards their conclusion*<sup>13</sup>;

22) *the event being moved forward into the future*<sup>14</sup>.

В примере 22 отображено движение события «через» время, в будущее. Здесь, скорее всего, имеется в виду состояние развития, прогресса.

K. События движутся последовательно друг за другом:

23) *events followed one another quickly*<sup>15</sup>.

Хотелось бы обратить внимание на то, что в последних двух моделях нет упоминания о месте и состоянии (движении) наблюдателя.

Модели E — K не включены в список основных метафор Лакоффа. Поскольку список подразумевается как открытая система, которую предлагается дополнять новыми моделями, существующими в дискурсе современного английского языка, то есть основания для включения в него дан-

<sup>1</sup> <http://www.smashingmagazine.com/2012/12/22/talks-to-help-you-become-a-better-front-end-engineer-in-2013>

<sup>2</sup> <http://www.franticfoodie.com/>

<sup>3</sup> Glasbey S. Op. cit., p. 294.

<sup>4</sup> [http://www.tripadvisor.ru/ShowUserReviews-g39147-d1817457-r89098505-Simple\\_Haven\\_B\\_B-Wilson\\_Kansas.html](http://www.tripadvisor.ru/ShowUserReviews-g39147-d1817457-r89098505-Simple_Haven_B_B-Wilson_Kansas.html)

<sup>5</sup> <http://www.thesun.co.uk/sol/homepage/features/4295260/Can-you-help-save-the-baby-born-with-no-immune-system.htm>

<sup>6</sup> Glasbey S. Op. cit., p. 294.

<sup>7</sup> <http://en.wordpress.com/tag/how-life-carries-us-forward>

<sup>8</sup> <http://community.boredofstudies.org/showthread.php?t=284917>

<sup>9</sup> <http://www.in5d.com/time-speeding-up-5d.htm>

<sup>10</sup> [http://english.pravda.ru/science/mysteries/22-09-2010/115022-human\\_brain-0](http://english.pravda.ru/science/mysteries/22-09-2010/115022-human_brain-0)

<sup>11</sup> <http://yuiilibrary.com/projects/yui3/ticket/253238>

<sup>12</sup> <http://socialmediaweek.org/newyork/2012/02/09>

<sup>13</sup> [http://europa.eu/rapid/press-release\\_IP-12-1258\\_en.htm](http://europa.eu/rapid/press-release_IP-12-1258_en.htm)

<sup>14</sup> <http://public.wsu.edu/~brians/errors/back.html>

<sup>15</sup> <http://forum.wordreference.com/showthread.php?t=1544007&langid=18>

ных моделей в более разработанном, расширенном виде. Безусловно, необходимо проводить дальнейшие исследования по изучению пространственно-двигательных временных метафор, дополняя их сравнением в разных языках, чтобы вычлени те, которые свойственны ряду языков, и те, которые присущи только английскому дискурсу.

Таким образом, мы подошли к тому, чтобы рассмотреть роль, которую временные метафоры играют во временной структуре дискурса. В решении вопроса о временной взаимосвязи таких понятий, как время и событие, вероятно, большое значение имеет ряд пересекающихся факторов, таких как грамматическое время, обстоятельства времени, знания о мире, элементы структуры дискурса (наречия *when, then* и пр.). С точки зрения анализа временной структуры дискурса необходимо учитывать все подобные факторы, а также многочисленные взаимосвязи между ними. Однако даже если произвести анализ всех вышеперечис-

ленных факторов, вряд ли можно рассчитывать на то, что мы сумеем изучить все временные факторы, пронизывающие текст. Рассмотренные модели и примеры метафор могут служить доказательством их важной роли во временной структуре дискурса, т.к. без временных метафор практически нельзя воспроизвести его временную структуру<sup>1</sup>. Также было бы невозможно передать время, которое в оригинале выражено именно временными метафорами.

В результате проведенного исследования можно сделать вывод о значительной роли временных метафор при анализе структуры дискурса. В особенности хотелось бы выделить роль пространственно-двигательной метафоры, которая вносит существенный вклад в понимание связей и взаимосвязей между временем и событием.

---

<sup>1</sup> Leakey R., Lewin R. *Origins Reconsidered*. — London: Little, Brown and Company, 1992, 62–63.